

Lục Tinh Tân Văn

六省新聞

GIA BAN:
 Năm - Nguyên - V - CUA
 Năm - Kỳ, Trung - Kỳ và Cao - Man
 Một năm 6 \$ 00
 Sáu tháng 3 \$ 50
 Ba tháng 2 \$ 00
ADMINISTRATION
 ET **REDACTION:**
 156 Rue Catinat, 156 155 (1^{er} étage)

GIA BAN:
 Năm - Kỳ, Trung - Kỳ và Cao - Man
 Một năm 6 \$ 00
 Sáu tháng 3 \$ 50
 Ba tháng 2 \$ 00
 Mua báo thì kể từ ngày
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 \$ 04
 TELEPHONE N^o 476 | Adresse télégr.: LUCTRUC-SAIGON

GIA BAN:
 Bắc - Kỳ, Lào, Đại - Pháp
 VÀ THUỐC ĐỊA.
 Một năm 7 \$ 00
 Sáu tháng 4 \$ 00
 Ba tháng 2 \$ 25
 On s'abonne sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
 A SAIGON: Aux bureaux du journal.
 A HANOI: Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance

MỤC-LỤC

1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
2. - Ông nghiệp-sư Nhứt Ninagawa luận Văn-minh Pháp-quốc.
3. - Hồn con mèche dẩu.
4. - Thi thờ biện.
5. - Thông-độc phũ.
6. - Ngoại quốc tân văn.
7. - Hội buôn Sỏi.
8. - Nữ giới chung.
9. - Phấn quan báo.
10. - Thông báo.
11. - Sửa xuất tân kỳ.
12. - Oan kia theo mãi.

Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Nếu nó là con Annam, sanh trưởng ở trong thế giới Annam, hằng ngày giao thiệp với người Annam nói, tiếng Annam, mà lại không luyện tập tiếng Annam là cái tiếng dùng đến hằng ngày, để mà diễn đạt tư tưởng, thì còn luyện tập làm sao được tư tưởng cho hay, cho minh-bạch nữa?

Không có lẽ lại bắt trẻ đợi cho đến năm lên tám, đi học trường Tây rồi, chừng đó mới vỡ lòng học nhàn thê những điều yếu dụng trong đời, là những điều cơ thể học được bằng tiếng Annam cả. Trường khi nó còn nhỏ ở nhà, để nên lấy ngay tiếng thương của nó nói mà luyện tập cái khiếu kỹ-tục, cái khiếu quan-nghệm, cái khiếu suy lý, cái khiếu phán đoán cho chính đính, để đến khi nó vào trường học chữ Pháp thì trong óc nó đã sẵn cả những ý tưởng chính đính chỉ còn học tiếng Pháp để mà dùng cho rõ ràng ra nữa thôi. Nếu không thì dạy nó tiếng nào, nó cũng cứ học theo như con vẹt học nói mà không hiểu nghĩa. Mà thật là nhiều đứa học chữ Tây mà không hiểu. Vì không hiểu cho nên hay dịch bậy.

Một đêm tối xem vở học-trò, thấy một bài tiếng một, thầy giáo Annam ra cho học-trò học thuộc lòng. Bên tay trái thì viết chữ Tây, bên tay phải thì gọi là dịch nghĩa ra tiếng Annam.

Đến tiếng: « fil à plomb » thì tôi thấy dịch là « chỉ mực. »

Fil à plomb, nguyên là một sợi dây, đầu buộc một cục chì, cầm lấy dây ấy để cục chì lỏng thông xuống, cục chì đưa đi đưa lại một lát rồi đứng lại. Khi nó đứng lại rồi thì người ta nói rằng sợi dây đã *thẳng dứng*. Xây cái trường mà mặt trường *thẳng dứng* thì người Tây mới rằng trường *d'aplomb* (nghĩa là trường ngay). Kêu một người thợ hồ Annam mà hỏi cái *fil à plomb* là cái gì, thì người thợ nói là cái *lập-lồng* (d'aplomb) xét ra thì biết nghĩa lập-lồng là gì.

Đến như thẳng nhỏ đi học, thấy dạy tiếng một lại dịch lầm như vậy, thì nó tưởng cái *fil de plomb* là một cái *chỉ-mực*. Khi nó học đến câu: *Le fil*

de plomb marque la verticale (Nghĩa là cái dây-chỉ dùng để lấy đường thẳng đứng), thì nó lại theo nghĩa dịch bậy của thầy giáo mà học, cái *chỉ-mực* dùng để lấy đường thẳng đứng. Té ra khi thợ mộc dùng chỉ mực mà bắt một đường thẳng trên khúc gỗ nằm ngang, thì đưa trẻ lộn đường thẳng ấy với đường thẳng đứng.

Vì bằng đưa trẻ ấy, trước khi đi học chữ Tây, hãy cho học bằng sách quốc-ngữ cho biết mấy điều yếu dụng thì tất lúc nó học chữ Tây, nó đã biết cả những điều của người thợ hồ, thợ mộc về học cũng còn biết. Nó học đến tiếng nào, chỉ tên cái gì, nó trông ngay thì ý cái ấy chứ không phải dịch ra tiếng Annam mà học liền, rồi vì tiếng Annam cũng không biết, nó hóa ra cái nó cũng cákria, học là đồ unction công mà không biết gì cả.

Nghiem ngay câu này thì biết câu tôi nói đó là thật. Một người hồ sáng ý, hay là một người thợ Annam không biết tiếng Tây mà nói lại rõ không nói lộn cái nó cákria như đứa trẻ đi học lại nhà trường. Bởi vì nó không cần lấy một tiếng Annam mà để vào giữa cái tiếng Tây mà học với cái đồ gọi là một bên người nói và người thợ ấy học được tiếng nào, biết được nghĩa tiếng ấy. Đó mới là một sự học có ích. Đó là cách dạy học nên dùng mà dạy trẻ Annam. Một đứa trẻ mà học được theo cách ấy, nghĩa là biết cái học rồi mới học tiếng Tây sau, thì không như con kệt, nghe người ta nói nói theo, mà không hiểu nghĩa. Đưa trẻ ấy học đến đâu hiểu đến đó, mỗi ngày một rộng trí khôn có luyện tập.

Sau sẽ tiếp theo

Bài luận này hẳn báo để cho thợ bút lãnh trọn phần qui trách về các lời phản đối.

Ông nghiệp-sư Nhứt Ninagawa luận Văn-minh Pháp-quốc

(La Civilisation de la France par M. Ninagawa professeur de droit à Kyoto)

Bên-quan đem bài của ông nghiệp-sư trưởng luận khóa tại Kyoto để khán qua hiểu biết tình người Nhứt với người Pháp liên lạc với nhau. Cứ sự này là đều trong hệ trong việc ngoại giao của Pháp quốc là sự chiếm đất Salonique với cái bài tổng luận sau chớ là hai đều khán qua nên suy nghĩ cho đích xác.

Bài này Bên-quan trích lược báo L'Information d'Extrême-Orient đã đăng báo tại thành Tokio và tại thành Paris.

I. Oai quyền Đại-pháp. - Cả hoàn cầu đều rạp một tiếng mà ngợi khen lực Pháp-quốc đời vua Louis XIV và đời hoàng-đế Napoleon I. Nhưng vậy về sau cũng có kẻ dám nói rằng khi hoàng-đế Napoleon I. và cháu ngài Napoleon III. bị phế (oan, thời khí số Đại-pháp-quốc phải suy vi. Những kẻ xét đoán thế ấy thật là ám lăm. Ai coi cho kỹ việc chính trị ngoại giao của Pháp-quốc khoản năm 1830, 1840, 1850, thì mới thấy rõ thế lực của người Pháp trước sao sau vậy; đầu cho Pháp-quốc thất trận năm 1870 thì oai-quyền thông kém chút nào.

II. Đại-pháp phú cường. - Đại-pháp thất là một sự đại phong-nhiệm. Các nước liệt-cường đã nhờ Pháp-quốc cho vay tổng cộng cả thấy là 18.129.482.000 quan tiền tây.

Từ năm 1874, Pháp-quốc đã cho vay ra các nước lớn cũng là nước nhỏ, từ đại Nga-là-tr cho đến tiểu Venetuela tính cộng được là 8.667.688.400 quan tiền vông; số ấy thiệt là cao giá, nhưng lúc ấy nước Pháp phải trả năm ngàn (ngũ) tiền bỏi không cho Đức-quốc là số tiền xưa nay chưa hề nước chính-thống đời nước bại-tích số tiền to như vậy. Vậy thời mới khen người sự giàu có của dân Đại-pháp.

Nước Pháp giàu có như vậy không phải nhờ tiền bạc được, mà là nhờ chung lên hình-linh, song là bởi nhờ dân Đại-pháp cần cần siêng-năng, và nhờ của họ sản nên dân trong xứ rất mau sản bộ. Cũng có kẻ tưởng rằng nước Langsa được thấu tiến bạc nhiều là nhờ khai thác những mỏ khoáng-quốc đến đóm dầu ở đất Pháp, mà ai biết cũng là nhờ dân Pháp hay cần-kiệm. Quả thật vậy người Langsa cần-kiệm và ham công-án chuyên làm hơn các đảo khác ở hoàn cầu. Nhưng tuy dân ham tiến bạc tuy liêm từ đống mà nên giàu có mà thôi, song lại đã bày ra nhiều phương hay để lập từ bỏn, nhà nước thì dùng kho nhà nước mà đem bỏ trợ cho cuộc sanh nhai được thịnh phát.

Nghề làm ruộng một ngày một mờ mang, cuộc công-nghệ tân bộ, cuộc thương-mại với các nước ngoài rất thịnh hành. Dầu nhằm buổi ngặt nghèo bấy giờ, thời cuộc xuất-cảng có tăng thêm mãi, coi lại năm nay xuất-cảng bỏi

nhieu hơn năm ngoái. Dầu cho quan-nghịch thù nó chiếm hết các miền hướng bắc là trung ương công-nghệ Pháp-quốc, thì chưa thiệt hại là mấy, vẫn Đại-pháp còn nhiều thuộc địa rộng lớn cuộc sanh nhai ở những nơi ấy cũng là hưng-vượng một ngày một thêm. Ấy rõ là Đại-pháp-quốc càng ngày càng giàu tới.

III. Bình mã. - Như số nước Langsa là 39 triệu. Đến lúc đánh giặc với Đức-quốc, thì chính-phủ Cộng hòa Dân-quốc Langsa chiêu được 6.500.000 lính mà gọi ra giữa chốn chiến-tràng. Còn bên Đức-quốc đơn số là 79 triệu mà chiêu được 9 triệu binh mà thôi, lấy tại số ấy mà so sánh thì quả lòng nhiệt thành ái-quốc của dân Langsa rất trội xa những dân lân cận. Tin thứ mới có nói giống Langsa, thì không dân nào bên Âu-châu được danh tiếng can đảm cho bằng dân Langsa. D y đến năm 1870 phải thua Đức-quốc mà mất tiếng cường-quốc một lúc, đến trận gớm ghê này mới thấy dân Langsa oai phong làm liệt hơn quân Đức bỏi phẩn.

Bởi dân Langsa đã thắng quân Đức nhiều trận vang danh như trận La Marne, trận Champagne, trận Somme, rồi sau hết đến trận Verdun, binh Langsa giết binh lính Đức vô số kẻ chẳng biết, trong trận ấy 4 quân lính Đức bị trọng thương mà thành Verdun bỏi còn vững đứng.

Tiền bạc, binh Langsa chưa được cuộc đại thắng hiển-vinh như đời vua Napoleon thứ nhất, nhưng vậy chưa hề thấy đời nào Pháp-quốc được những binh tướng có tiếng mạnh-bạo là nghi cho bằng bây giờ. Nhà họ học Langsa đã gây nên chẳng biết bao nhiêu là binh khí hoàn toàn. Bề can-dam, nhân-nại và vững chí chắc tay, ai mới thấy sự mới thời mới mới, không quá đâu. Bình pháp-lưu của Đại-pháp tăng-tuyệt diệu như vậy, ở trận chiến trong những khốc-sàng đời trước không có và to lớn đã phá vỡ sự quân địch gớm ghê, xe chiến-súng nhiều và máy bay đồng thêm rất mau chóng và lại nhiều để vận tải lương-phận và đồ-thành quân-nghịch.

Nội là thế kỷ thứ đây, thì có binh của Langsa để nhưt danh tiếng cả hoàn-cầu, ấy cũng nhờ sự siêng-năng cần-cán công-án việc làm-mọi được như vậy.

IV. - Tài-giao thiệp. - Từ ngày ông Bismack bắt đầu cai-quyển, thì Pháp-quốc bắt đầu làm-hữu-trước hết với nước Đức, đến năm 1902 lại thân thiện với nước Italia và năm 1904 kết thân với nước Anh. Nhờ nước Pháp thì nước Anh và nước Nga lại giao-thiệp với nhau, như vậy nước Pháp gây nên một hội-giao-hảo mới, để làm bại hoại cường-quyền Đức-quốc. Nhờ tài-giao-thiệp thì Pháp-quốc lại được trong khinh hơn, bởi ấy các liệt-cường hòa

Sưu xuất tân kỳ

(Curiosité)

Trốt lửa mưa đá

Như mưa đá ở xứ ta thì lâu lâu mới có, có chi như cơn trốt lửa thì tôi chắc rằng chưa có nghe nói.

Vào hồi năm nọ tại thành Valence (Đại pháp) lối 4 giờ chiều Trời đang thanh-bạc bỗng có một cơn trốt lửa ngu cao tới trời bề kính-tám (100 thước) chạy ngang qua thành Valence đốt tiêu cả vườn rẫy của thiên hạ tiêu diệt.

Đền chừng gần tới làng Alcoer thì cơn trốt lửa ấy ngừng lại xị lửa thì phá rồi biến mất.

Rồi đó một cái xứ lại nghe mà hỏi như thuốc súng, mới biết là mưa đá trên Trời sa xuống, mưa đá cụt nào cụt này lớn bằng trái cam, nặng nặng một ki-lô, lại còn có nhiều nơi mưa đá rớt xuống đống bê cao một tấc rưỡi.

Bình thuốc tái-sanh

Có một tên I-ta-li tên là An-tôn Rô-brê-ti-ni làm nghề bán hàng dạo, có ngày nọ chàng va qua xứ Corse, đến đây muốn ăn vui cho các bạn hàng, nên mới đem một thuật chơi ruốc cậu An-tôn phải nhè lấy cái nĩa lớn bỏ vào bụng mà nuốt, rồi rút tay cái nĩa ấy sụt tuột vào bụng.

Ba ngày trường cậu An-tôn xanh xao khổ chịu nên cậu An-tôn phải trở về quê, song vừa tới thành A-ca-xi-ô cậu ta đau quá chịu không nổi nên phải vào nhà thương mà đờng bệnh.

Ong lương Y Bôm-bê A-ni khám bệnh biết là nặng, nên bỏ bụng cậu An-tôn ra rồi ruột mà lấy cái nĩa ra thì thấy rằng nĩa đã đâm vào ruột rồi thối hôi nhiều chỗ. Ong lương Y rửa rẫy xử thuốc và vá ruột may-bụng cho cậu An-tôn lại như thường.

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HÔTEL DE LA PLAGÉ
Hồi trước Madamé Dinguet làm chủ nay ông Canecheri, kỹ nghiệp.

Tiệm rượu có ở phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá nhẹ nhàng, hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì chi phí cũng ấy còn người luân lại nữa. Và lại những đồ thủy-phẩm về nhà-ví rất nhiều, thật là phong-tuệ lắm, xin chú-tôn ch ý cho.

Mỗi ngày hứn-tâm và chú nhựt thì có Soupe Corse và tran-Corse.

Chú-nhưn cần khâu.

ICH LỢI CHUNG

Có nghe qua Nguyễn-soái đã ra ơn cho phép dân giầu và hương-chức sắm súng, để phòng thủ đạo-tặc, vì chúng nó cũng có súng, cho nên khó mà tiếp nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-tặc mà có súng giầu, súng xấu, thì cũng là sống, bắn không xa cũng trúng gần.

Muốn trừ họ tuyệt, bèn cho trưng, bán cho dân, nó thì nhai đến nhà CAFFORT, số 36 tại đường Catinat, Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh anh, tốt lắm, xạ bên, bắn xa không sai, thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới hết.

Hãng CAFFORT này, nhiều người Anam trong Lục-lục đã biết, bán đủ thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tông-đốc-Phuong

BÁN SỈ **BÁN LẺ**
Vải lụa.
Hộp hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - SIRA NESTLE - Chấm - Cognac DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (từ 126 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm COTY - Dũ, Non, Giây - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hút - Đồ chưng phòng khách

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chung vị đất.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholou.
Giấy thép nôi: 667.

Le Directeur: Paul HIÉU
Officier d'Artilerie Coloniale et mobilisée
Croix de Gaerre

Ch. Jobit & Co

Maison fondée en 1833
COGNAC FRANCE

Thử rượu này có tới 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) uống vào không gấc - đỏ mà lại bổ thân, mà thơm tho, thật là ngon hơn cả thứ rượu COGNAC khác, cả Hoàng-cầu đều biết danh.

Bán tiệc nào nếu có thứ rượu này thì làm vui lắm.

Có gửi bán lẻ ở mấy tiệm rượu LỤC-TÍNH, SAIGON CHOLON.

Nội ĐỒNG-PHÁP bán sỉ có một mình hàng:

LI-HONG BENG & Co
47 & 53, Rue d'Ormay 47 & 53
Đánh dây thép đề: H. N. G. H. N. G. H. N. G.
HONGHENG - SAIGON N. G. O.

N. B. - Nếu vị nào muốn mua thì hay làm mua về uống thì hay với lợi ích của nó. Tôi sẵn lòng gửi đến cho vị nào cần mua.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một mình hãng Paris, France có thể mà thôi.

CIGARETTES «The Dreamer»

Thuốc điều này mỗi gói 20 điếu (cái nhân hình Bà-dâm năm nghiêng) gọi là Cigarettes «The Dreamer» là thuốc ở bên Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hút nó rất ngon và rất thơm hơn các thứ khác, hút không khó có mà lại khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon lạ thường.

Tiệm này đều có bán lẻ mà giá lại nơi hơn các thứ khác.

Nội ĐỒNG-PHÁP bán sỉ có một mình hàng:
LI-HONG BENG & Co
47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
Saigon

Đánh dây thép đề: Hop Nhà thơ: Hongbeng Saigon N. 60

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

ở đường GATINAT SAIGON, số 195 tới 202

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-lý.
Bào-tử-vi nhất hạng ở Y-viện thành Paris,
Học-sanh tốt nghiệp trường y được bảo-tế,
Cựu học-sanh các trường trường thành Paris,
Cựu học-tử cũng các nhà trường thành Seine,
Đặng phần thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914:

Mỹ-dại-dùng
Mỹ-dại-dùng
Chia tỉ-tử-cấp bá-tinh thành Paris.
Mỹ-dại-dùng
Chia hội Phụ-như Pháp-quốc (thành Paris).

Ton thuốc
Chỉ y theo toa của thầy thuốc cho.
Phẩm vật riêng
Đề cho sự chế thuốc Langsa quai sức.

Thuốc thiết nghiệm
Chứng hiệu Langsa
Chất hóa-hợp
Thiết rỗng và nhưt hảo hạng
Phân Giải
Sinh vật học
Tả-tướng học và Hóa Học
Ô-hắc chất
uống uống
Hoàn-Tử

ĐẦU HOA
Dầu Essence de Menthe hiệu Mitcham - nhưt hảo hạng
Thuốc thiết nghiệm và các vị uống Lê-văn-Minh

Thuốc bổ Quinium
Huyền nhò mau tan ra nước
Trích đá ba thứ quinquina
Bổ lực và trị bệnh rất

Thuốc tiểu
Thuốc valerianate d'amonique.
Có Y-viện nhận chứng trị bệnh đau gần cổt
ĐIỀU DƯỢC PHÒNG
Tiêm Langsa
Bán rộng những thuốc Langsa
Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chứng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng này, cho nên cầu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắt quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào bấy giờ đều lập ra trường đồng-tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v. v. được để

thầy bực đương-giải và ngày giờ không trôi nhai. Đường ấy thì dù rõ cái ngày giờ của người văn-minh quý báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn ngoài ngoài trường đồng-tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, trong huyện, trong đường hay dùng thuốc của hãng CAFFORT ở Saigon, rue Catinat, số 36, thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp và cũng, không có hiệu xe nào bì kịp.

Hãng CAFFORT có hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều có hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu bền giá lại rẻ: như hiệu **HERCULE** thì từ 60\$, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhất có đồ phụ-tùng, xin mời đến tại hàng mà thương nghị.

Sản diệp có bán

Một cái xe ô-tô lớn lắm, mà lại chắc lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà cũng có pha khí đi (phares).
Muốn bán cho mau, vì bởi phải đi.
Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 138 đường Catinat (Photo-studio).

Thuốc Skos

Là một thứ rượu, để uống với lòng tối lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ ngấm khí. Chẳng bắt buộc ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.
Bán tại hãng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ồng L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
 CẢM ĐƯỢC-TÁNH LƯỢC-ĐIÊN ĐÃ XUẤT BẢN RỒI. AI MUỐN XIN THÌ VIẾT THƠ CHO ỒNG SOLIRÈNE, NGÀI SẼ GỬI CHO KHÔNG



CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

Đề chớ chuyên mau lẹ, **Ông Charles BARDON**

đề tuấn du diên địa

NGƯỜI ĐỒNG TÀU
Ở đường Paul Blanchy số 127
SAIGON (Nam Kỳ)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



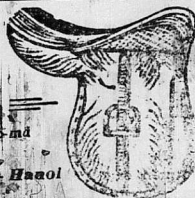
Chắc chắn
đóng kỹ càng
giáng đẹp

giá 1.500 \$
sắp lên

Khởi hoạt
lẹ làng sạch sẽ
Giá rẻ

PHAN-HAM

Thợ làm gèn-gựa Song-mã và Đạc-mã
Khoa-chang, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chàng tôi kinh trình chừ Qai-khách biết rằng Đồn-Hiền làm các thứ Yên-gựa, đồ Song-mã, Đạc-mã, Rương, và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bò Tây, da Hồng-kông thật tốt - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải chăng. Các Qai-khách có lòng chiều chuộng hàng thứ gì hay kìa (mã) nào xin gởi thơ cho Đồn-Hiền, Đồn-Hiền sẽ gởi thơ trả lời kèm được như ý của Qai-khách sở dụng. Nếu mua buôn bán thì Đồn-Hiền sẽ tính giá rẻ.

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng qui ông dùng khăn đen có hiệu. Tôi miệt rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều loại, ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Song có thứ khăn bạch theo kiểu chụp tóc, qui ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tầng phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mua ông ở đáng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn dệt có hiệu theo hàng nặng nhẹ
Hạng nhứt, bông và nhiều Bombay 1 khăn... 1.000
Hạng nhì, bông và nhiều Bombay 1 khăn... 800
Hạng ba, nhiều và nhiều Bombay 1 khăn... 600
Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khăn.
Còn nhà buôn bán muốn mua ít có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.
Gửi xin qui ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc làm lâu hư mà lại giá rẻ.
Gửi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.

Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-BÚP
Thợ khảm đen
à Suối-điền, Bình-nhâm (Lái-thiền)

Café Thanh-Phong

CỦA
NGUYỄN-THÀNH-TUỘI

(Employé à la Pharmacie L. Solirène)
góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 108
Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rơm tây bán lẻ và nguyên vẹn, đủ thứ thuốc Tây, dầu thơm, savon, dầu thơm thượng hạng, của nhà thuốc ồng L. Solirène Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chưa vì mùa mưa một cái nhà máy xay lúa, theo mùa thời và lại toàn rice, chạy được 5-15-20-30-50 hay là 100 tấn công, là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).
Nếu chưa vì muốn bán tinh giá riêng gạo, mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nhà dèc, rạp may, công chạy đàn kèn và văn, nói tức một đôn nghĩa là chạy được.
Nếu chưa vì muốn cách để trả tiền và trả hàng cho gíp các việc của chủ vì sai thiếu, thì nên đến tại đây.

Bonnefoy & Co

Société Maritime et Commerciale du Pacifique
Siège Anonyme au Capital de 12.000.000 francs
SUCCESSIONS

Phong d'Ormay mà mua, tức là hàng này sẽ chỉ các đồ của anh cho hoặc đưa anh về nhà anh để anh dùng cũng được.
Có nhiều giấy tờ làm bằng có sẵn để có thể cho chủ cũ thành chủ mới.
Sau này hàng chúng ta cho chủ cũ về để anh bán của chúng ta hay rằng: Chủ cũ vì có anh anh không tiếng hệ giao thiệp buôn bán lúa gạo cũng ngại quốc tế hàng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho; nghĩa là chủ cũ có anh cho.
Chúng chúng tôi cho chủ cũ vì vậy hàng: Tại hàng, có ông Tang-khai (chiamme) và chúng tôi có anh anh qui vì muốn mua và bán tiền thì xin đến tại hàng mà sống hàng.

GRAND MAGASIN
de Soieries
TONKINOISES
Gros et détail

Maison Tonkinoise

ĐƯỜNG ĐÔNG PHƯƠNG
Hanoi, 4 Rue de la Saxe - Hanoi

Bản hiệu theo các hàng Eclair như Xuyên bóng tiên, Xuyên minh gò, Lộng The, Lộng Rạng, Địa danh bằng, các thứ lụa, Lành rông, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v.v. Hàng đẹp, trang, mẫu hội gò, mẫu rông, mẫu đầu có bao hết thấy hàng tốt nước ngoài kỹ mà tinh giá lại rẻ.
Bản hiệu trẻ và vẫn chuyên về nghề bán lụa hàng The, Lụa Bắc Kỳ Soieries Tonkinoises, nức tiếng tại các tỉnh miền Bắc và Trung.
Lại nhận mua giùm tiền các hàng Xuyên bóng, lụa tây và các thứ đồ dùng, đồ cần, đồ theo đồ sơn từ các tỉnh miền Bắc, miền Tây và các tỉnh để ra như yên ngựa, dây tây, dây tía, búp (porte-teuilles) v.v.
Hàng gởi theo lối lãnh hóa gạo ngân (contre-remboursement) sống gởi cho một chút tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.
Chư qui khách ở xa muốn lấy tiền hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đẹp vừa ý.

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-TUỘI SAU



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi được phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi

CO MỘT MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SONG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH St-Étienne. MÀ THỜI. MARY F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Calbra số 34 SAIGON. CỐ BÀN SONG ở thứ và đủ kiểu M. THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-MỒ và đồ NỮ-TRANG. BỐ ĐÀ TỐT LẠI GIÁ RẺ. Lạc-Châu muốn mua vật chi thì xin đi theo như vậy; M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calbra. - SAIGON

Solution Pautaugerge

Những người ông thông thái Âu-châu tin rằng răng mè của một thứ cây khác mọc tại Âu-châu có một chất kêu là crésote. Cách it lâu, lại hai ông danh y người Pháp là ông L. Pautaugerge tìm ra được cách chế biến crésote ra thành được phẩm, trộn lẫn với ba thứ khác mà làm ra một thứ thuốc nước, đặt tên là.

làm yếu, và nếu cho chúng nó trở ra được vạm vỡ, sức khỏe ăn chơi, thì nên cho chúng nó uống Solution Pautaugerge là thuốc ngừa cho chúng nó khỏi bệnh ho lao, khỏi què, khỏi đau và khỏi bệnh dạng xương. Chúng nó mau lớn và vạm vỡ. Những người tuổi trẻ mà làm công việc khổ nhọc thì cũng là vậy. Những chứng bệnh chúng tôi mới kể trên đây mong làm cho người phải vươn sang thêm một bệnh nữa rất dữ tợn là bệnh ho lao, bệnh này tại Đông-dương người Annam và Chi-na mất phải biết là bao nhiêu.

Solution Pautaugerge

Đem cho thiên hạ lấy làm lạ mà tri thuyên mấy triệu người bệnh. Đó đây là một thứ thuốc linh nghiệm của chú tôn nên dùng khi chú tôn ho, má có hơi rét, với đau trong họng và hơi khô thờ.

Nếu chú tôn bị bệnh ho gió mà nặng và đau vát nơi họng, hoặc nếu chú tôn không thể làm sao hết được, thì chú tôn đừng khồng thử thuốc nào mà hơn được solution Pautaugerge, là thuốc làm cho hết ho và hết đau, mà lại làm cho ban đêm ngủ yên nữa.

Cher tôn khi cũng có nghe thấy biết bao nhiêu người mệt mỏi buồn bực, xanh xao, thờ báo bèn, xây xẩm mày mặt, nhức đầu nhức óc nơi mình, hạch nổi cổ, mắt cay cay, đau nhức trong xương cốt, nóng đỏ nơi lỗ mũi, lỗ tai, bệnh theo nước tiểu ngọt.

Ấy là tại thân thể mấy người ấy hết hai chất mà cái hóa chế y sư Âu-châu biết rõ là chloruro phosphate de chaux. Hai chất này đều có trong Solution Pautaugerge là thuốc trị thuyên những người vươn chứng bệnh ấy.

Có bệnh phước chi hơn là có con mà được sức khỏe. Nếu muốn nuôi con cho mau lớn, và đó, nếu con cái ốm o và khi



Bán tại: Pharmacie Principale Solirère, Saigon Pharmacie Franco Asiatique Heliary, Cholon và trong các dược phòng.

PHARMACIE SHANGHAI

Có trông rắng và thay con mắt;

M. Triêu-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 138, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lun N° 27 rue d'Adran có trữ bán các thứ thuốc của bên đường

HUỆ LIÊU CHỈ THƯỜNG THAM HỘ - HOÀN

(7) Thuốc trị các chứng sang độc) Chứng sang độc (Huệ Liêu) là một chứng bệnh rất hại cho chúng ta, còn nhẹ thì hại cho thần; há ai lại không biết gọi là bệnh sang độc hay biến nhiều chứng bệnh rất hiểm nghèo: hoặc là dương mai hoặc là nọc mụ cũng như h. hoặc n. đầu âm lờ, hoặc n. dương vật có mụ như ghẻ trầy lờ, hoặc ngứa ngứa, hoặc lậu độc các thứ ghẻ và chứng sang độc thì đều làm hại



cho thân thể nếu không gặp thuốc cho thiệt hại mà trị thì độc nhập vào xương cốt làm cho như thối, mỗi tay mỗi chân, đi đứng chẳng yên, sanh ra máu máu, mặt mày xanh xao, khó khaug tí vi.

Cho nên BIA-ĐƯỢC phòng xét kỹ mà chế bừa thốc này đã dùng, mà mùi lại thơm ngọt, dùng liền thấy công hiệu như thần, dám chắc rằng có thuốc nào hơn đây; phàm bệnh sang độc bắt đầu ở ông, đờn bà, già hay trẻ hệ mang chứng sang độc như đã nói trên đây bà lu, n. lâu mau hệ dùng-dùng thuốc này liền tiêu tắng các thứ độc, liền lại da thịt như cũ, hết nước hết mủ mà lại trừ tuyệt gốc độc trong mình, không còn tái phát lại nữa, mà lại khỏi lo bề hậu tự ngày sau. (Lý sinh con mạnh giới luôn luôn).

Cách dùng: Mỗi lần uống một muỗng với nước trà, mỗi ngày uống ba lần song mỗi thứ đây uống một muỗng, và tối trước khi đi ngủ uống một muỗng. Mỗi hộp đều có một cái muỗng riêng của Bên-hiếu, chú qui vị muốn mua hãy coi cái nhãn ở Con BƯỒM-BƯỒM mới

là thiệt thuốc của Bên-hiếu. Tại Saigon, nhà số 23 đường Pellerin, có trữ bán là. THIẾT GIÁ:

Mỗi hộp 1 \$ 50

ĐƯỢC CHỈ KHAI THẦN TỐC THINH THÌ THỦ LAM

(13) (Trái Cà-na chế nên thuốc hay) Phàm bị chứng ho, ấy phần nhiều bởi phong hàn ngoại cảm nhập vào phổi ấm cho ngứa họng, thờ mới sanh ra chứng ho, cho nên mới ho, thì mau trị chớ để lâu ất tắng mạng rất hiểm nghèo.



Các thầy danh y bên Đông Tây hiệp ý xét kỹ chế ra thứ Cà-na này có tầm thuốc rất hay hơn các phương khác, độc long truyền để cứu dân độ thể trong nước vệ - sanh bệnh như; đầu đờn ông đờn bà, con nít chi hệ ho có đờm, ho cả

ngày cả đêm, bởi trái thời tiết mà ho, các chứng ho, bắt luận lâu mau, hệ dùng trái Cà-na này mà ngâm, tức thì thấy công hiệu thượng phẩm.

Người lớn mỗi lần n. ấm hai trái, còn con nít từ 2 tuổi đến 10 tuổi mỗi lần ngâm một trái; nó ngọt ngọt bả bả lần thì thấy thông khí tắng đờn hờ ho, bằng như không bệnh hờng ngay dùng đôi ba trái cũng có ích lắm, là sự sống nước uống đã chế, giúp sức khỏe tinh thần, không bị ỉu, tiêu thuyên, thiệt là một thứ thuốc bổ phế trị ho rất thần diệu vô cùng, xin chú qui vị dùng thì thứ thì mới rõ là một thứ thuốc ho rất hay hơn các thứ khác.

Mỗi hộp chắc giá là 0 \$ 20 12 hộp chắc giá là 2 00

LIEN-THANH HANG ANNAM. XUẤT CẢNG - NHẬP CẢNG - DAILY. Tr Bón cũ: 932005. Đẳng-Đương sản vật cổ phần hữu, hàng công-ty. Tiệm nhánh: Phanhiết, Muine, Phanri, Faifo, Kho trừ KHANHHOI 2. Bán-lẻ. Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng. Lắm bằng cả trái và muối biển, có giấm ngâm từ phụng riêng của Đủ các thứ hàng và đồ chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ. Giá thật rẻ Hàng thật tốt. Remboursement. M. J. Hà-kim-Tường. M. Cam-Lun. M. Triêu-Cương. Qui Testard số 1, 2, 3. Gởi Giấy thép: LIENHANGH CHOLON. Gửi thép nơi: 725. BÀN LẺ. Saigon - Imp de l'Union. L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA

Benkifio la Firage a. Paris mille ex. Saigon le 11 Octobre 1920